

Е. А. Бухаткина, М. Ключкова

ОСОБЕННОСТИ ФОРМАЛЬНЫХ СТРУКТУР С ГЛАГОЛАМИ *TO BULLY* И *NÖTIGEN*

В современном английском языке можно выделить относительно многочисленный подкласс лексических единиц, используемых для выражения концепта «принуждение», который является сложным и многоаспектным феноменом и составляет неотъемлемую часть коммуникации.

К таким лексическим единицам можно отнести глагол *to bully* и наиболее близкий ему по значению немецкий глагол *nötigen*. Специфика данных глаголов заключается в том, что помимо значения собственно принуждения в семантику этих глагольных единиц инкорпорирован также компонент ‘отрицательная персуазивность’ (настойчивое убеждение, давление или манипуляция): *to bully – to put pressure on someone in order to make them do what you want* (Longman Dictionary); *nötigen – jemanden gegen seinen Willen (mithilfe von Gewalt, Drohung o. Ä.) zu etwas veranlassen; zwingen* (Duden).

Словарные дефиниции исследуемых глаголов и анализ предложений с ними позволяют определить участников анализируемой денотативной области. Обязательными компонентами являются субъект, объект, предикат принуждения, каузируемое действие. Если каузируемое действие в конструк-

ции не выражено эксплицитно, требуется его экспликация семантикой других членов предложения или более широким контекстом. В противном случае остается неясным, к чему именно принуждают лицо, и передаваемое глаголом значение может осмысливаться как «запугать другого человека, сломить его волю с целью доминировать над ним».

*She **bullied her family, she bullied men, she bullied me*** (C. Bohjalian. *The Light in the Ruins*, p. 124).

Поскольку все компоненты данной денотативной области не могут быть одновременно представлены эксплицитно, то лишь отдельные элементы этой ситуации будут актуализированы в зависимости от говорящего. Факультативные компоненты, конкретизирующие и уточняющие каждую отдельную ситуацию, включают оценку, способ принуждения, средство/инструмент принуждения, периодичность, продолжительность и обстоятельства принуждения.

Например, семы ‘оценка’, ‘периодичность’ и ‘продолжительность’ могут быть представлены эксплицитно в формальной структуре как английского, так и немецкого предложения.

*As a youth I was bullied, **brutally bullied every day, seven days a week, till one day, I had to stop it*** (J. Emery. *The Bullied and the Raven II. Epitaph*, p. 20).

*My son's been **bullied relentlessly for the past two years*** (S. Dosani. *Bullying: Brilliant Ideas for Keeping Your Child Safe and Happy*, p. 42).

*<...> sind wir **seit vielen Jahren genötigt zu glauben**, dass es den Bolschewisten **fantastisch ernst ist um die sozialistischen Parolen für die Zukunft***. (G. Cleinow. *Der Charakter des Fünfjahrplanes*, S. 13).

*Gartenbesitzer sehen sich nahezu **täglich genötigt**, ihre Pflanzen zu wässern* (B. Rissling. *Spitzen-Juli ohne echte Rekordwerte*).

Более того, компонент ‘причина’ может выражаться эксплицитно в поверхностной структуре как английского, так и немецкого предложения.

*Kids are **bullied for all kinds of reasons** – the clothes they wear, the friends they choose, their sexual orientation, their skin color, their intelligence and any more* (L. Owings. *Zero Tolerance Vs. Working Together*, p. 9).

*Er sieht sich dazu **aus Gründen genötigt**, die jedoch einer völlig anderen Konstellation entwachsen waren als der Goethes* (W. Sixel. *Friedrich, Goethe und Marx – oft verdreht und auch darin verwandt*, S. 3).

*Die dritte Gruppe sind erwerbslose Arbeitnehmer, die **aus verschiedenen Gründen genötigt sind**, schwarz zu arbeiten* (A. M. Siegmund. *Stellungnahme des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses*, S. 6).

Если же каузируемое действие выражено эксплицитно, то в формальной структуре предложения с исследуемыми глаголами появляются формальные маркеры.

*Franki fixed breakfast before dawn, then Duncan **bullied her into letting him clean up the kitchen*** (J. R. Hudson. *Long Way Home: The Homeward Series*, p. 56).

*He **bullied me into getting the surgery done**, and I'm glad now that he did* (Cambridge Dictionary).

*Er **nötigte ihn**, das Papier zu unterschreiben* (Duden).

*Er **nötigte uns zum Bleiben*** (Duden).

Так, в английском варианте предложенной конструкции каузируемое действие выражено при помощи герундиального оборота с предлогом *into*, в то время как в немецком – либо инфинитивным оборотом, либо отглагольным существительным с предлогом *zu*.

Для английского языка также возможен вариант с инфинитивной группой, однако такие примеры немногочисленны.

*What your child will say if they are being **bullied to cover it up*** (M. Ehlers. *Anti-Bullying*, p. 7).

Следует отметить, что пассивный вариант вышеуказанной синтаксической модели встречается достаточно часто в обоих языках. Как правило, и в английском, и в немецком языках адресат принуждения может быть выражен именем собственным, существительным или местоимением. Сходство также наблюдается и в выражении каузируемого действия: в обоих языках для этого можно использовать инфинитивную группу.

*Conservatives have to **be bullied to move*** (Oxford Dictionary).

*Er wurde genötigt **mitzutrinken*** (W. A. Goethe. *Egmont*, S. 130).

Однако для английского языка довольно типичной является еще и герундиальный оборот с предлогом *into*, а для немецкого в этом случае характерна комбинация отглагольного существительного с предлогом *zu*.

*A local man had been **bullied into guiding them through the treacherous, quaking waste*** (M. Hoey. *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*, p. 160).

*Irland wurde daraufhin **zur Abhaltung einer zweiten Abstimmung genötigt, aber die Iren werden es wohl kaum schätzen, derart herablassend behandelt zu werden*** (H. G. Justenhoven. 'Gereichte Friede' – *Weltgemeinschaft in der Verantwortung*, S. 138).

Как правило, субъект принуждения не находит эксплицитного выражения в формальной структуре предложения, однако в некоторых случаях необходимость его номинации обусловлена ситуацией. Данное явление свойственно в большей мере английскому языку.

*Foreign Secretary has warned of further military action after Iraq said **it would not be bullied by the West into adhering to the Gulf War ceasefire plan*** (Air Force Magazine).

Стоит также отметить, что помимо общих для двух языков структур, каждый глагол обладает рядом уникальных, свойственных только одному языку синтаксических моделей. Для английского глагола *to bully* это комбинация *to bully yourself to do something*.

*Distantly, muffled by the wind, he heard shouts from behind, but **he bullied himself to ignore them*** (G. Cross. *On the Edge*, p. 167).

Для немецкого же глагола *nötigen* это структура *jemanden irgendwohin nötigen*, которая является нетипичной для английского языка.

*Hier werden sie vom Gastgeber mit vielen tiefen Verbeugungen empfangen und **ins Zimmer genötigt*** (C. Hagemann. *Spiele der Völker*, S. 350).

Необходимо отметить, что в двух последних значениях оба глагола частично отходят от своих первоначальных дефиниций и номинируют собственно принуждение без оттенка угроз или запугивания.

Таким образом, английский глагол *to bully* и немецкий *nötigen* репрезентируют концепт «принуждение», инкорпорируя в своем значении компонент 'отрицательная персуазивность' (настойчивое убеждение, давление или манипуляция). Данные глаголы практически полностью аналогичны друг другу по значению и по набору компонентов денотативной области. Единственное различие можно наблюдать в формальной структуре предложения при выражении каузируемого действия: для английского языка в этом случае характерен герундиальный оборот с предлогом *into*, а для немецкого языка типичен либо инфинитивный оборот, либо отглагольное существительное + предлог *zu*.